

GABRIELA ALVAREZ

EN>ES Translator
Multimedia Localization

CONTACT



Cipolletti, Río Negro, Argentina



+54 9 299 6065531



alvarezgabriela.traduccion
es@gmail.com

gabytta.alvarez@gmail.com



@alvarez-gabriela

SPECIALIZATIONS

- **Localization**
- **Subtitling**
- **DTP**
- **Proofreading and editing**
- **Scientific and technical translation**
- **Terminology and documentation**

SOFTWARE

- **Subtitling:** Aegisub, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, VisualSubSync, Amara.
- **Video edition:** Camtasia Studio.
- **DTP and graphic design:** Inkscape, Scribus, Adobe InDesign, ABBYY FineReader.
- **CAT tools:** memoQ, SDL Trados Studio, OmegaT, Memsource.

EXPERIENCE

Translation, DTP and MT post-editing 2018, 2019 and 2020-2021

- Editing and translation of images and technical texts on forensic anthropology and agriculture.

Reference: Mgtr. Sara Salinas (saramastert@gmail.com)

- MT post-editing: editing of translation segments from different sources (Twitter, Facebook messages, newspapers).

Translation agency: Eurabic Translations

Seminar October 12th, 2019

The Experience of Translating in Wikipedia: Challenges and New Horizons. II Conference on Translation of Comahue (Res. CD 161/18). School of Languages, National University of Comahue. General Roca City.

Workshop November 24th, 2018

Introduction to English>Spanish Professional Subtitling: Unit I & II (Res. CD 157/18). Duration: 6 clock hours. School of Languages, National University of Comahue. General Roca City.

Seminar June 23rd, 2018

Alvarez, Gabriela, Bianchini, Martha & Carabajal, Romina. *Introduction to Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing: Reflecting on Experience.* II Virtual Talks of AATI.

EDUCATION

National University of Córdoba, School of Languages

Specialization on Scientific and Technical Translation | 2020-2022, 4th intake

National University of Córdoba, School of Languages

Degree in Multimedia Localization | March-September, 2020

Main courses: subtitling and captioning, web pages, video games, post-editing and linguistic engineering.

Provider of language solutions: Decode LS General Director Damián Santilli

Specialization on Subtitling: Levels 1, 2, 3 and 4 (96 hours) | July 2021

National University of Comahue, School of Languages

Sworn Translator of English | May, 2017